

Лингвокультурологические особенности перевода артионимов с французского на русский язык (тематическая группа «человек и труд»)

Н. М. Мухаметгареева

Башкирский государственный университет
Россия, г. Уфа, 450076, улица Заки Валиди, 32.

Email: nmch77@mail.ru

В статье автор рассматривает лингвокультурологические особенности перевода названий картин художников импрессионистов с французского на русский язык и определяет основные законы «вписываемости» артионима в русский искусствоведческий дискурс.

Ключевые слова: художник-импрессионист, артионим, лингвокультурология, буквальный перевод, трансформационный перевод.

Общеизвестно, что переводческая деятельность в современном мире приобретает все большую социальную значимость, однако исследованиям в области перевода названий различных произведений искусства уделяется еще недостаточно внимания. Не нужно забывать, что название картины – артионим – это первая информация о произведении и ее авторе, которая может стать визитной карточкой художника: Ван Гог «Подсолнухи», или К. Моне «Впечатление. Восход солнца». В данной работе мы бы хотели определить специфику переводных русских названий известных полотен французских импрессионистов и выявить особенности перевода художественного полотна. В данной статье мы обратились к группе артионимов, которую обозначили как «человек и труд». Сюда можно отнести названия картин, в которых человек либо трудится, либо пользуется благами чужого труда, или является представителем определенной профессии. Например: «*Monet peignant sur son bateau*» – «Клод Моне в лодке-студии», «*Le chanteur espagnol*» – «Испанский музыкант», «*Le joueur de fifre*» – «Флейтист», «*Vieux Musicien*» – «Старый музыкант», «*Le Matador saluant*» – «Приветствующий матадор» (Э. Мане); «*La danseuse*» – «Балерина», «*Clown au cirque*» – «Клоун в цирке», «*Une serveuse du restaurant Duval*» – «Официантка ресторана Дюваль», «*Chez la modiste*» – «У модистки», «*La lecture du rôle*» – «Читка», «*Acrobates au cirque Fernando (Francisca et Angelina Wartenberg)*» – «Акробатки в цирке Фернандо», «*La laveuse*» – «Прачка» (О. Ренуар); «*Repasseuses*» – «Гладильщицы», «*Repasseuse*» – «Гладильщица», «*Chez la modiste*» – «У модистки», «*Revendeurs de coton au New Orleans*» – «Торговцы хлопком в Новом Орлеане» (Э. Дега); «*La charcutière au marché*» – «Продавщица мяса», «*La bonne*» – «Служанка» (К. Писсарро) и пр.

Интересно, что национально-культурная специфика любого социума проявляется, прежде всего, в различных видах деятельности. Очень показательны в этом отношении артионимы, которые представляют ту или иную форму деятельности, характерную для данной лингвокультурной общности. Артионимы показывают, с одной стороны, общие характеристики жизни разных народов, а с другой – особенности их жизни и быта, отражающиеся в образном мышлении данного человеческого коллектива. В процессе восприятия чужой культуры важное место занимают сложившиеся традиционные стереотипы сознания, которые часто мешают культурному взаимопониманию.

В связи с этим хотелось бы рассмотреть названия картин русских художников, творивших свои произведения в одну эпоху с импрессионистами и сравнить названия картин русских художников по данной теме. Остановимся на движении русских художников-передвижников. Как и художники-импрессионисты, самобытные русские художники 19 века, уставшие от академической монополии в изобразительном искусстве, стремились к независимости творческой работы. Творчество передвижников возникло в 1870-е годы и основными позициями в их совместной деятельности являлось неприятие академизма с его декоративными пейзажами, бутафорской театральностью. Художники пытались раскрыть в своих картинах истинную жизнь угнетенного крестьянства, страдающего от власти помещиков и богачей. Среди художников-передвижников следует назвать таких художников как: И. Е. Репин, В. И. Суриков, Н. Н. Дубовской, В. Е. Маковский, И. М. Прянишников, А. К. Саврасов, И. И. Шишкин, В. М. Максимов, К. А. Савицкий, А. М. и В. М. Васнецовы, А. И. Куинджи, П. И. Келин, В. Д. Поленов, Н. А. Ярошенко, Р. С. Левицкий, И. И. Левитан, В. А. Серов, А. М. Корин, А. Е. Архипов и многие другие.

Художники-передвижники в своем творчестве прибегали к бытовому жанру, они стремились объективно отражать жизнь в формах самой жизни, и изображали на своих полотнах судьбу «маленького» человека. Как и художники-импрессионисты, в арсенале художников-передвижников достаточно большое количество картин, посвященных теме труда, однако, в отличие от импрессионистов, их работы полны трагичности и реализма. Для русской культуры приоритетным является образ тяжелой жизни простого народа: В. В. Верещагин *«Бурлак с шапкою в руке»*, *«Бурлак, держащийся руками за лямку»*, *«Уличный музыкант. Дутарист»*; Ф. С. Журавлев *«Трубочист»*, *«Кухарка»*; В. Г. Перов *«Дворник, сдающий квартиру барыне»*, *«Шарманщик»*, *«Гитарист-бобыль»*, *«Мальчик мастеровой»*, *«Дворник-самоучка»*, *«Птицелов»*, *«Голубятник»*; И. Е. Репин *«Бурлаки на Волге»*, *«Хирург Е. В. Павлов в операционном зале»*; К. А. Савицкий *«Дворник»*, *«У мирового судьи»*, *«Ремонтные работы на железной дороге»*; В. А. Тропинин: *«Кружевница»*, *«Золотошвейка»*, *«Ямщик, опирающийся на кнутовище»*, *«Гитарист»*; В. Г. Перов *«Птицелов»*, *«Голубятник»*, *«Шарманщик»*, *«Парижские тряпичники»*; А. М. Корин *«Бурлаки»*; Н. А. Ярошенко *«Кочегар»*; К. Е. Маковский *«Продавец сельди»*, *«Придворные певчие»* и пр.

Как мы видим, артионимы играют особую роль в создании языковой картины мира. Они – «зеркало жизни нации», сопоставительный анализ артионимов русских и французских художников позволил сделать следующие выводы: именно названия картин отражают этнокультурные и лингвокультурологические особенности Франции и России, их нравы и особенности мышления. Так, на полотнах импрессионистов мы встречаем такие профессии как: *la charcutière* – колбасница, *le chanteur* – певец, *le musicien* – музыкант, *le matador* – матадор, *la danseuse* – балерина, *une serveuse* – официантка, *la modiste* – модистка, *la repasseuse* – гладильщица и пр.

В работах русских художников совершенно иные профессии: бурлак, трубочист, певчие, музыкант, дворник, птицелов, голубятник, кухарка, шарманщик, ящик, кочегар, тряпичник и др.

Следует подчеркнуть, что в каждом русском артиониме отражено совершенно другое, отличное от французского народа восприятие бытия. Русские художники своим творчеством, хотели привлечь внимание к нечеловеческим условиям работы простых людей, к образу нищей России. В то время как художники-импрессионисты, изображая на своих полотнах жизнь простых горожан, уделяли больше внимания внешне красивым профессиям (балерины, певицы), которые зачастую не обременены тяжелым трудом. В их работах отсутствуют герои и мученики, что культивировали и воспевали русские художники в своих работах. В этом и заключается разница между двумя народами, которую наглядным образом демонстрируют нам названия картин.

Через призму функционирующих в языках культуры артионимов рассматривается образ Франции, особенности быта ее народа, кроме того, через перевод французских артионимов на русский язык нашли отражение, как особенности русского, так и французского национального характеров. Так, в своих работах импрессионисты изображали людей, как правило, в процессе труда, с их профессиональными атрибутами и помещали их в среду, характерную для определенного вида трудовой деятельности. Рассмотрим артионимы тематической подгруппы «человек – труд» на предмет установления лингвокультурологических особенностей их перевода и адаптации с французского языка на русский. Например, картина К. Писсарро «*La charcutière au marché*» – «Продавица мяса». Проанализируем название картины на французском языке «*La charcutière au marché*». Существительное *le charcutier* переводится на русский язык как колбасник, торговец (*la charcutière* – торговка, колбасница); *le marché* – рынок; базар; базарная площадь; торговая сделка [1]. Следует сделать вывод, что дословно данный артионим можно перевести *колбасница на рынке*. *Le charcutier – professionnel qui apprête et vend de la viande de porc et des produits de charcuterie* (профессионал, который готовит и продает свиное мясо и колбасные изделия) [2]. Русская же версия артионима звучит как «Продавица мяса», *продавица* – женщина-продвец [3] и это понятно, так как в русском языке такое понятие как *колбасник* или *колбасница* употребляется крайне редко и, как правило, оно заменено таким понятием как *продавец мяса* (*мясник*).

Обратимся к номинации картины Э. Мане «Флейтист». Во французском искусствоведческом дискурсе мы встретили два названия этой картины: «*Le joueur de fifre*» и «*Le fifre*». Существительное мужского рода *joueur* на русский язык переводится как игрок, картежник; существительное *fifre* – флейтист, флейта, дудка [1], т.е. дословно данный артионим можно перевести как *игрок на флейте* – как мы видим это в первом артиониме «*Le joueur de fifre*» или флейтист, как во втором «*Le fifre*» [1].

Французское слово *joueur, joueuse* обозначает: 1) *personne qui pratique un jeu, un sport: un joueur d'échecs, de tennis*; 2) *personne qui joue d'un instrument de musique: un joueur de guitar* (человек, который играет на музыкальном инструменте: *досл.игрок на гитаре*); 3) *personne qui a la passion des jeux d'argent*; 4) *personne qui aime prendre des risqué pour obtenir un gain important* [4].

Обратимся к анализу русского артионима «Флейтист». Толковый словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой дает следующее определение слову *флейтист* – 1) музыкант, играющий на флейте; 2) тот, кто играет на флейте [3]. Следует сделать вывод, что при переводе с французского языка на русский был применен буквальный перевод, как и в отношении таких картин из этой группы как: «*Repasseuses*» – «Гладильщицы», «*Repasseuse*» – «Гладильщица», «*La bonne*» – «Служанка», «*Vieux Musicien*» – «Старый музыкант».

Однако в русском искусствоведческом дискурсе мы нашли только одну номинацию данной картины со словом *флейтист*, так как в русском языке, говоря о музыкантах, как правило, не употребляют такое выражение как *игрок на флейте* или *игрок на гитаре*, или *игрок на пианино*. Игрок, м. 1) участник игры (спортивной, шахматной, карточной и т. п.); 2) умеющий играть на музыкальном инструменте (устар. и простореч.). Искусный игрок на балалайке; 3) любитель играть (обычно в азартные игры). Прирожденный игрок. Как мы видим, выражение *игрок + музыкальный инструмент* (в значении профессионал, умеющий играть на музыкальном инструменте) – в русском языке устарело [3].

Обратимся к картине Э. Мане «*Le chanteur espagnol*», название которой было переведено на русский язык как «Испанский музыкант» [5]. Существительное *chanteur* в переводе с французского обозначает певец, *espagnol* – испанский [1], т.е. дословно данный артионим следует перевести как *испанский певец*. В русском же названии картины появляется существительное *музыкант* 1) тот, кто профессионально занимается музыкой; 2) тот, кто играет на каком-л. музыкальном инструменте. Прилагательное *испанский* обозначает 1) относящийся к Испании, испанцам, связанный с ними; 2) свойственный испанцам, характерный для них и для Испании; 3) принадлежащий Испании, испанцам; 4) созданный, выведенный и т.п. в Испании или испанцами [3]. И действительно, на картине изображен мужчина в костюме испанца, который не только поет, но и играет на гитаре.

В словаре русских синонимов к слову *музыкант* были найдены следующие существительные: балалаечник, барабанщик, гармонист, *гитарист*, горнист, гусяр, пианист, скрипач, тромбонист, флейтист, артист, солист [6].

Автор русской номинации, видимо, хотел, чтобы ее название отражало более правдивое впечатление от восприятия картины, поэтому он сначала назвал ее «*Испанский музыкант*», так как в русском восприятии тот, кто играет на музыкальном инструменте, является не певцом, а именно музыкантом. Это еще раз доказывает, что при переводе с одного языка на другой следует учитывать специфику и особенности каждого конкретного языка.

Интересной с точки зрения разногласий в восприятии языковой и культурной действительности разными народами является картина О. Ренуара «*La lecture du rôle*» – «*Читка*». Французское существительное женского рода *lecture* – переводится на русский язык как чтение, читка, разбор, начитанность, материал для чтения, читаемое, прочтение, интерпретация. Слово *rôle* – театр. роль, т.е. дословно данный артионим можно перевести как *чтение роли* или *читка роли*. Русская версия названия картины представлена существительным *читка*. Толковый словарь Ушакова дает следующее определение слову *читка*, *читки*, ж. 1) чтение, прочтение вслух (разг.); 2) предварительное прочтение, репетиция в форме чтения пьесы (театр. арг) [3].

Следует сделать вывод, что при переводе названия картины с французского языка на русский переводчик остановился на театральном термине, принимая во внимание, что на картине изображены люди, которые сосредоточенно читают, вероятно, новую роль.

Следует сделать вывод, что основная цель перевода это сохранение содержания, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. В случае достижения данной цели «восприятие перевода в языковой среде перевода оказывается относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала» [7; 413]. Но иногда на перевод названия картины влияет то, какое впечатление от восприятия той или иной работы обретает автор (переводчик). Различные способы передачи названий картин французских импрессионистов непосредственно связаны с определением понятия переводческой эквивалентности и в то же время сохранением собственных культурных традиций.

Литература

1. Мультитран // Онлайн словарь. [Электронный ресурс] // URL <http://www.multitran.ru> (дата обращения 20.04.16).
2. Dictionnaire de francais. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

3. Словари – Словопедия. [Электронный ресурс] // URL <http://www.slovopedia.com> (дата обращения 20.04.16).
4. Dictionnaire de francais. URL: http://encycopedie_universelle.fracademic.com/51081/joueur.
5. Картины импрессионистов. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.impressionist-paintings.com/russian/collection> (дата обращения 27.02.15).
6. Википедия: свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki>.
7. Мухаметгареева Н. М. Переводческие трансформации названий картин импрессионистов / Н. М. Мухаметгареева // Слово. Грамматика. Речь: сб. мат. VI Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного»: Москва, филологический факультет им. М. В. Ломоносова, 26–28 ноября 2015г. – М.: МАКС Пресс, 2015. – Вып. XVI. – С. 410–413.

Статья рекомендована к печати кафедрой Международного права и международных отношений БашГУ (докт. юр. наук, проф. Р. В. Нигматуллин)

Linguocultural features of the translation of artionym from French into English (theme group «person and labor»)

N. M. Muhametgareeva

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Russia.

Email: nmch77@mail.ru

The purpose of this article is to compare a group of French and Russian artionyms and to find language and cultural tendencies appeared during their translation from one language into another.

Keywords: artionym, nomination, painting's name, impressionists, translation.